

Orain dela urte batzuk lagun kantari batek bere abestiek seme-alabekin alderatu zituen. Sutsu an den hain alede, eta kazetarri aurka irizpide horrekin, Joxa eta biok umeaaldi eszir desberdinago baten guruso aleaziozko bilurru ginen, askotan alora non den eta ana non den jakin gabe, edo haurrak gureak edo adoptatuk den arrastorrik gabe. Seme-alaba baten jaitskak eszakten duen arteak eta denborak horiek matxatzen elaien galduz. Nesk, ez genuke piztia txiki eta zail horien defentsan arrika hartzeko tentakiorik txango, baimo halere, zuenguztagaz nahi genuke:

EKIHAZEA eta URRUTIKO POLKAK gure seme-alaba nagusitzat har daitezke. Orain urre asko munduratu ziren, beste kultura batzun eraginpean geundunen, eta beraz, exotiko samarrak dira euskaldunak izateko. *Ekihaiza ezpatza-dantza multzoa* da; *Urrutiko polka polka-bilduma da*.

GIZONAK ETZEA BEAR ET GIZON PIRATZALEAK bihiz  
sasikjarkaria dira, mundua buri aldean ditzetar  
Lehendabizkaia gizon batzuk egin den aipatzeari  
gizonezkoen emakumearen behar sexualeko zuzen  
eztunazunaren buruzko Bilgerena emakume batzuen erantzuna  
izan zitekeen, gizonezkoen deskribapena satiriko eginez  
tabernetan, berriroko lehendabizkarrak, begi intzen eta tab  
ko besteren lepotik errez. Hainbat betean erakarri  
gintzunera errimmao zuen. *Gizon pirkatzaleak* biltxitzen da,  
estudian inor ez ados zenetan nola kontatu erabakizto  
kan. Partitura 5,7,7,5,5,7 ziklotila itzaina zeago eteko  
koropaskari, baina bentez et zu sonu hori. Askotan  
estabili diondoren, 7,7,10,7 eta 10 neurri ziklo proposizioa zut  
puntu hondoa Peter hausturaz zebilen, batez ere kalpo  
pekozkoen ertzien bitartean. Mantentzen den notaren  
68ko koropaskat bost era eraindu batzuean. Era noski  
berriko bikiak bihizkoak dira, batez ere biziak  
(3+2+3) eta bihizko erakripak. Zeha-en soñarearen andoren,  
gutti-puntillak behatzeari begira pertziatzen kontrol  
marrazia izulu zenez, banan behar zitezutakoak.

LAU ANAIAK eta HARIZTARREN BALADA gure bizki ilunak dira. Txanpon baten bi aldeak, hurkori sufrimendua eragiteko dugun gaia tasunaren ista: Ikarur itzazu nahiz duzen moduan; bilatzaileekutxoko esanahi nahiz baduzu. Bageniekin Xabik bere egino zuela *Lau anaen* haserrea, baina bere ahotasarekin kontrastea egindako bilakaera genitzaz. Hariztarren baladaren etxipena adieraziko zuena, eta asko norzua.

ingen Benitok kantatuko zuela esan zigunean. Fiachrak bere buruari galdezten zion nondik atera ote zituen Pepek bere akorde guztiak. Pepek ere galdera bera zuen buruan. Euskarazko hertsiaok Juan Garziaren lan fina dira.

SAKABI-REN BIRIBILKETA, UNRESTILLAKO FESTETAN  
ta TILOSETAKO TXISTUA, berri, beren betebeharra ezaguna eta esandako egiten duten seme-alabak ditugu; ez dute  
zorazkor ematen eta atseginak dira mundu guztia-rekin. Orain ez  
lu axola zer polako konponketak egin nai genituen, zuzenean  
pare bat salo egin ondoren horrela alera baitziren.

EUNTEGIETAN seme samurra da, eta agian horregatik  
otsalat samar ageri da anaen artean. Polita izango zateekin  
halada zait eder honen letra lirikoa grabatzea; baina, hatera,  
adifadit neska gazte batez eta honetako Amerikarriñan buruz duen  
kusegi rapodikoiz ari dela; eta horrek grabaketa honen  
kusegi emozionalik haratago darama letra. Baina norrk  
utzi diezalioa melodiaren tentazioari?

Zinkoa izatekotan, BONBOLOSTINA, ume naturala aina gehiago. Frankensteinen munstro da: lau melodia aude batuen barriau; hengengo biak melodía tradicional batean jolasoen gembitztala sortu ziren, eta Frankensteinekorearen eskuulan erorri baino lehena nolakoa zen jakiteko ikuspegiak bazezten. Azkenean kantutegia jo dezakezu. Beste ikak jatorrizkoan bezala jota daude... benetan. Letra berria da, eta bildumako abestiola gai nagusiekin buruzko irizti maitzua da, aheriazden duela suposatzen da.

Some years ago a singer friend of ours compared his songs to his children. It made him ferocious in their defence, especially against journalists. By his criterion Joan and I became the unlikely parents of a motley brood, often not knowing who's father and who's mother, or indeed whether they are natural or adopted children. Or caring, it has to be said, for childbirth and time have made us fond of our offspring. Of course, we would hardly feel tempted to take up arms in their defence, difficult little beasts that some of them are. Still, we'd like you to meet them.

EKIHAIZEA ("The east wind") and URRUTIKO POLKAK ("The faraway polkas") might be termed our eldest children. Both came into the world several years ago while we were under the influence of other cultures and are therefore slightly exotic by Basque standards. *Ekihazea* is a set of sword-dances; *Urrutiko polkak* is a set of... polkas.

**GIZONAK EZTAU BEAR** ("A man has no need") and **GIZON PIPARTALAK** ("Piss-smoking men") are the smaleste teeth, thumbing their noses at the world. The former is a man's humorous comment on men's inability to satisfy women's sexual needs. The latter could well have been a woman's riposte, with its satirical depiction of tobacco-cadging, drooling, pop-eyed pigs of men in lairages. Initially what really caught our fancy were the rhythms. *Gizon pipartalak* is a real oddity, in the studio nobody could agree on how to count it; the words were written in bar cycles of 5, 7, 7, 5, 7, 5 and 5 beats, but it definitely doesn't sound like that. After much discussion a bar cycle in 7, 7, 10, 7 and 10 times was suggested, at which point Peter was heard muttering as he tapped on his frame-drum — "the 6/8 bar of the held note sometimes sounds like 5 and a half." Then there's the fudge factor, of course." *Gizonek eztau bear* is almost as peculiar as its twin, with its verses in 8/8 time ( $3 + 2 + 3$ ) and filled chorus in 6/8. Zohar's solo at the start made everyone look at his fingers when he came back to the control desk — to make sure he really only had ten.

LAU ANAIAK ("The four brothers") and HARIZTARREN BALADA ("The ballad of the oaks") are our dark twins. Two sides of a single coin. A reflection on our ability to make one another suffer. Read them however you will. We knew Xabi would do justice to the anger of *Lau anaiaik*; we were also looking for a voice which would contrast with his in depicting the degeneration of *Hariztarren*, brash and as mere depictions of

Benito agreed to sing it for us. Fiachra wondered where Pepe got all his chords. Pepe wondered the same thing himself. The very fine Basque versions of the lyrics are by Juan Garzia.

BHOTOKO PERU, GORRI ("The seducer") and NERONEK TIRAKO NIZKIN ("I surely fired them") are two of many parodies, *Bhotaiko Pau Gorri*, a tune by Amuniz, arranched by Joxan, with new lyrics by Alan translated by Juan Garzia. It's probably as well to mention that each verse is spoken by a different character: in the first an unnamed woman addresses the seducer, who then tries to call a second woman who in the third verse answers him. Papé saw Flachra playing the mandolin on this track and wondered if he had Parkinson's disease. *Neronek tirako nizkin* has set to a tune by Anton Valverde, is apparently based on a true story, the lyrics extemporised by Sebastian Salaberria speak for themselves: This is perhaps the saddest of the children, but without a trace of bitterness.

In SAKABI-REN BIRIBILKETA, UNRESTILLAKO FESTE TAN and TILOSETAKO TXISTUA we finally meet three dutiful children who do as they're told, give no trouble and are pleasant to everyone. It doesn't matter now what plans we had for the arrangements — in the end this is how they came out after a few live takes.

EUNTEQIETAN ("In the weaving-rooms") is a gentle child, and for this reason perhaps a little shy amongst some rather brash siblings. It would have been nice to have recorded the lyrical words of this beautiful little ballad fragment; however, they seem to deal with a young girl's rhapsodic vision of the Virgin Mary, which puts them beyond the emotional scope of this record. But who could resist the melody?

If you want to be cynical, BONBOLOSTINA ("Bonbolostina") is more like Frankenstein's monster than a natural child – there are four tunes embedded in it; the first two are what happened when we tinkered around with a single traditional tune, and if you yearn to know what it was like before Dr Frankenstein got to it, look it up yourself in Azkue's *Cancionero popular vasco*. The other two are played as seen down, Honesty. The words are new, and are supposed to be a sardonic take on the main themes of the album songs.

Hace unos años un cantante amigo nuestro comparó sus canciones con sus hijos. Fue forz en su defensa, en especial contra los periodistas. Con su criterio, Xoan y yo nos convertimos en improbables padres de una camada de lo más variopinta, sin saber muchas veces quién es el padre y quién la madre, o si son hijos nuestros o adoptados. El cuidado por el nacimiento de un hijo y el tiempo nos han hecho querer a nuestros vástagos. Por supuesto, apenas sentíramos la tentación de tomar las armas en defensa de algunas de estas pequeñas y difíciles bestias. Pero bueno, nos gustaría que las conocieras:

EKHAIATEA (El viento del este) y URRUTIKO POLKAK (Las polkas lejanas) pueden ser consideradas nuestros hijos mayores. Ambos vinieron al mundo hace varios años mientras estábamos bajo la influencia de otras culturas y, son, por lo tanto, ligeramente exóticos para ser vascos. Ekhaiatea es un conjunto de bailes de escuela. Urrutiko polkak es un conjunto de polkas.

GIZONAK ETZAU BEAR (Al hombre no le pesa) y GIZON PIPARTELAZEAK (Los fundadores de papa) son los gemelos sabichos, haciendo burla al mundo. El primero es el comentario gracioso de un hombre sobre la incapacidad sexual de los hombres para satisfacer las necesidades sexuales de la mujer. El segundo bien podría haber sido la réplica de una mujer con su descripción satírica de hombres en tabernas con apariencia de cerdos babosos de ojos saltones que gorronean fabaco. En un principio, lo que de verdad nos cautivó fueron los ritmos. Gizon piparzaleak es una rareza; en el estudio nadie se ponia de acuerdo en cómo contarla, la partitura estaba escrita en cuartos de 5,7,7,5,7 y 5 compases, aunque definitivamente no suena así. Despues de mucho detallar, se siguió un ciclo de medidas de 7,7,10 y, para colmo, tuvo que añadirle a la vez que daba golpes en la barra, un cuarto de 6/8. La letra que se maneja 10 veces suena como un 5 + 10 + 5. Y casi nadie entendió esto el factor de la imprecisión\*. Gizonak etzau bear es casi tan raro como su gemelo, con sus estrofas en compass 8/8 (3+2+3) y el estribillo en 6/8. El sofá de Zohar al principio hizo que todo el mundo le mirara los dedos cuando volvió a la mesa de control para asegurarse de que solo tenía diez.

LAU ANAIAK (Los cuatro hermanos) y HARIZTARREN BALADA (La balada de la muerte del roble) son nuestros gemelos oscuros. Las dos caras de una misma moneda. El reflejo de nuestra habilidad para hacer sufrir a otros. Léelos como quieras. Sabíamos que Xabi haría justicia al equipo de Los cuatro hermanos, también buscábamos una voz que contrastara con la suya al expresar la desesperación en La balada de la gente del roble, y nos dimos una alegría cuando Benito nos dijo que la cantaría.

Fachira se preguntaba de dónde habría sacado Pepe todos sus acordes. Pepe se preguntaba lo mismo. Juan Garza ha sido el responsable de las finas traducciones al euskera:

BIIOTZEKO PERU GORRI (Jacinto de mis amores) y NEROMEK TIRAKO NIZKIN (Tal vez tú ya quieras los irred) son los hijos de mis padres. Biiotzeko Peru Gorri es una canción de Xabier Amuriza arreglada por Xoan y con letras nuevas de Alan traducidas por Juan Garza. Debería mencionar también que en cada estrofa habla un personaje diferente, en la primera una mujer sin nombre se dirige al seductor, quien a su vez intenta engatusar a otra mujer quien le responde en la tercera estrofa. Pepe vio a Fachira tocar la mandolina en este tema y se preguntó si tendría la enfermedad de Parkinson. Neromek tirako nizkin, basada en una melodía de Antoni Valverde, es probablemente una historia verídica. La letra de la canción, improvisada por Pepe, es la siguiente:

GIZONAK ETZAU BEAR (Al hombre no le pesa) y GIZON PIPARTELAZEAK (Los hombres con las piernas) son los gemelos lejanos, que tienen un poco de todo. Lo primero es un comentario gracioso al sujet de la incapacidad sexual de los hombres a satisfacer las necesidades sexuales de la femme. El segundo auría bien pu être la réplique d'une femme avec sa description satirique d'hommes à la tavera ayant l'apparence de cochons baveux aux yeux exorbités qui chinent du tabac. Al debut, ce qui nous captiva ce fueron les rythmes. Gizon piparzaleak est un cas d'espèce; dans la studio personne ne se mettait d'accord sur la façon de le raconter, la partition était écrit sur des cycles de 5,7,7,5,7 y 5 mesures, même si finalement il ne s'entend pas ainsi. Après moultes discussions, un cycle de 7,7,10 et un tempo de 6/8. La partie de la chanson où il frappe dans la barre pour copier tout en donnant de petits coups sur le hilo de sa batterie. La mesure 6/8 de la partie strophique est entendue comme un 5 et un demi. Et bien entendu le facteur "débrouillardise" entre en jeu ensuite. Gizonak etzau bear est presque aussi bizarre que son frère jumeau, avec ses vers sur une mesure 8/8 (3 + 2 + 3) et le chœur sur une cadence 6/8. Le solo de Zohar au départ, fit que tout le monde regarda ses mains lorsqu'il revint à la table de contrôle pour être sur qu'il n'en avait bien six.

Si quires ser chico, BONBLOSTINA es más como el monstruo de Frankenstein que un hijo natural: hay cuatro melodías dentro de una misma; las dos primeras son el resultado de lo que pasó cuando juguetearon con una melodía tradicional, y si ardes en deseos de saber cómo era ante de que el Doctor Frankenstein te echara el guante, puedes mirarlo en el *Cancionero popular vasco* de Azkue. Las otras dos se tocan igual que en el original..., de verdad. La letra es nueva, y se supone que expresa una opinión sardónica sobre los temas principales de las canciones del álbum.

Ahí tenéis:

Il y a quelques années un de mes amis a comparé une chanson à ses enfants. Il a défendu cette idée avec énergie, plus particulièrement face aux journalistes. Selon ce critère, Xoan et moi même nous devions les improbables parents d'un bande d'enfant des plus bipartite, sans savoir le plus souvent qui en était le père ou la mère, ou si c'étaient nos propres enfants ou des enfants adoptés. Ou si les pouponner, je dois l'avouer, et le temps nous ont fait aimer nos rejetons. Bien évidemment nous serions rudement tenus de prendre la défense de certaines de ces petites bêtes sauvages. Aussi, nous démontrions vous les faire connaître:

EHAIKHAZETA (Le vent d'est) et URRUTIKO POLKAK (Les lointaines polkas) peuvent être considérées comme étant nos ainés. Tous les deux sont nés il y a de nombreuses années alors que nous étions influencés par d'autres cultures y son, pour cela, légèrement trop exotiques pour être basques. Ekhaiatea est une histoire vérifiable. La letra de la canción, improvisada por Pepe, es la siguiente:

GIZONAK ETZAU BEAR (Al hombre no le pesa) y

GIZON PIPARTELAZEAK (Los hombres avec las piernas) son les gemelos lejanos, que tienen un poco de todo. Lo primero es un comentario gracioso al sujet de la incapacidad sexual de los hombres a satisfacer las necesidades sexuales de la femme. El segundo auría bien pu être la réplique d'une femme avec sa description satirique d'hommes à la tavera ayant l'apparence de cochons baveux aux yeux exorbités qui chinent du tabac. Al debut, ce qui nous captiva ce fueron los rythmes. Gizon piparzaleak est un cas d'espèce; dans la studio personne ne se mettait d'accord sur la façon de le raconter, la partition était écrit sur des cycles de 5,7,7,5,7 y 5 mesures, même si finalement il ne s'entend pas ainsi. Après moultes discussions, un cycle de 7,7,10 et un tempo de 6/8. La partie de la chanson où il frappe dans la barre pour copier tout en donnant de petits coups sur le hilo de sa batterie. La mesure 6/8 de la partie strophique est entendue comme un 5 et un demi. Et bien entendu le facteur "débrouillardise" entre en jeu ensuite. Gizonak etzau bear est presque aussi bizarre que su frère jumeau, avec ses vers sur une mesure 8/8 (3 + 2 + 3) et le chœur sur une cadence 6/8. Le solo de Zohar au départ, fit que tout le monde regarda ses mains lorsqu'il revint à la table de contrôle pour être sur qu'il n'en avait bien six.

LAU ANAIAK (Les quatre frères) y HARIZTARREN BALADA (La balade des chênes) son los tres baleos galeguos. Les deux faces d'un même moneda. Le reflet de notre habilidad a hacer soñar los otros. Leeles como quieras. No sabíamos que Xabi haría justicia a los Cuatro Hermanos, también buscábamos una voz que contrastara con la suya al expresar la desesperación en La balada de la gente del roble, y nos dimos una alegría cuando Benito nos dijo que la cantaría.

Lau Anaiak (Les quatre frères) et Hariztarren Balada (La ballade des chênes) sont nos trois baleos galiciens.

Les deux faces d'une même monnaie. Le reflet de notre habileté à faire souffrir les autres. Lisez-les comme bon vous semble; cherchez leur des significations occultes si vous voulez. Nous savions que Xabi saurait rendre justice à la colère des Quatre Frères, et nous recherchions également une voix qui contrastait avec la stérile pour exprimer le désespoir dans La ballade des chênes et nous fîmes

enthousiasmés lorsque Benito nous annonça qu'il la chanterait. Fachira se demandait si Pepe avait bien pu aller chercher tous ses œuvres finement classées par Juan Garza. Les variantes des textes en euskara sont une œuvre finement classée par Juan Garza.

BIIOTZEKO PERU GORRI (Le séducteur) et NEROMEK TIRAKO NIZKIN (C'est moi qui les ai tirées) sont les enfants des plusieurs autres parents. Biiotzeko Peru Gorri est une chanson de Xabier Amuriza avec des arrangements de Xoan y de nouvelles paroles d' Alan traduites por Juan Garza. Je devrais mentionner que chaque vers est recité par un personnage différent ; dans le premier, une femme sans nom se dirige au séducteur, qui à son tour tente d'enjoler une autre femme qui lui répond dans le troisième vers. Pepe a vu Fachira jouer ce thème à la mandoline et il s'est demandé si n'était pas atteint par la maladie de Parkinson. Neromek tirako nizkin, basé sur une mélodie d' Antoni Valverde, est probablement une histoire vérifiable. La letra de la canción, improvisada por Sebastian Salaberria, es la siguiente:

GIZONAK ETZAU BEAR (Al hombre no le pesa) y

GIZON PIPARTELAZEAK (Los hombres avec las piernas) son los gemelos lejanos, que tienen un poco de todo. Lo primero es un comentario gracioso al sujet de la incapacidad sexual de los hombres a satisfacer las necesidades sexuales de la femme. El segundo auría bien pu être la réplique d'une femme avec sa description satirique d'hommes à la tavera ayant l'apparence de cochons baveux aux yeux exorbités qui chinent du tabac. Al debut, ce qui nous captiva ce fueron los rythmes. Gizon piparzaleak est un cas d'espèce; dans la studio personne ne se mettait d'accord sur la façon de le raconter, la partition était écrit sur des cycles de 5,7,7,5,7 y 5 mesures, même si finalement il ne s'entend pas ainsi. Après moultes discussions, un cycle de 7,7,10 et un tempo de 6/8. La partie de la chanson où il frappe dans la barre pour copier tout en donnant de petits coups sur le hilo de sa batterie. La mesure 6/8 de la partie strophique est entendue comme un 5 et un demi. Et bien entendu le facteur "débrouillardise" entre en jeu ensuite. Gizonak etzau bear est presque aussi bizarre que su frère jumeau, avec ses vers sur une mesure 8/8 (3 + 2 + 3) et el chœur sur une cadence 6/8. El solo de Zohar au départ, fit que tout el mundo guardó sus manos cuando regresó a la mesa de control para estar seguros de que solo tenía diez.

EHAIKHAZETA (Le vent d'est) y URRUTIKO POLKAK (Les lointaines polkas) peuvent être considérées comme étant nos ainés. Tous les deux sont nés il y a de nombreuses années alors que nous étions influencés par d'autres cultures y son, pour cela, légèrement trop exotiques pour être basques. Ekhaiatea est une histoire vérifiable. La letra de la canción, improvisada por Pepe, es la siguiente:

GIZONAK ETZAU BEAR (Al hombre no le pesa) y

GIZON PIPARTELAZEAK (Los hombres avec las piernas) son los gemelos lejanos, que tienen un poco de todo. Lo primero es un comentario gracioso al sujet de la incapacidad sexual de los hombres a satisfacer las necesidades sexuales de la femme. El segundo auría bien pu être la réplique d'une femme avec sa description satirique d'hommes à la tavera ayant l'apparence de cochons baveux aux yeux exorbités qui chinent du tabac. Al debut, ce qui nous captiva ce fueron los rythmes. Gizon piparzaleak est un cas d'espèce; dans la studio personne ne se mettait d'accord sur la façon de le raconter, la partition était écrit sur des cycles de 5,7,7,5,7 y 5 mesures, même si finalement il ne s'entend pas ainsi. Après moultes discussions, un cycle de 7,7,10 et un tempo de 6/8. La partie de la chanson où il frappe dans la barre pour copier tout en donnant de petits coups sur le hilo de sa batterie. La medida 6/8 de la parte estroférica es entendida como un 5 y un medio. El bien entendu le factor "débrouillardise" entre en jeu ensuite. Gizonak etzau bear est presque aussi bizarre que su frère jumeau, con sus vers sobre una medida 8/8 (3 + 2 + 3) y el coro sobre una medida 6/8. El solo de Zohar al principio hizo que todo el mundo mirara sus dedos cuando volvió a la mesa de control para asegurarse de que solo tenía diez.

Si vous voulez être cynique, BONBLOSTINA ressemble

plus au monstre Frankenstein qu'à un enfant naturel il y a quatre mélodies à l'intérieur d'une seule; les deux premières sont le résultat de ce qui est arrivé après que nous nous soyons amusé avec un air traditionnel, et si vous brodez d'envers de son complot, c'est que, en effet, elle est un peu effrayante. Le titre de Bonblostina Frankenstein, nous pouvons le découvrir dans le Recueil des chansons populaires basques d' Azkue. Les deux autres sont jouées telles que l'original... c'est la vérité. Le texte est nouveau et suppose présenter un avis sarcastique au sujet des thèmes principaux des chansons de l'album.

A vous de juger.

## Urrutiko polkak

Alan Griffin

### Lau anaiaik

Musika eta hitzak: Alan Griffin / Itzulpen-moldaketa: Juan Garzia

"Nor dira, kapitaina,  
Otoi, mintza hadi,  
Ehizakiak lapurtzen  
Zaiakideanak arri?".

"Maiztar analak, jauna,  
Gaulegin phitzan?".

"Nofarai los maiztarrok  
Dezkilete urra  
Beren ehi zalekutzat  
Enea den lurrara?".

"Berena omen, jauna,  
Zu omen lapurra".

"Orduan, kapitaina,  
Otoi, hau egidak:

Ezaba lur gainetik  
Maiztar ehi zilariek,  
Lurpeko isolera

Ania guztiaik".  
Hamar zaldizko ilun,  
Gau ilunaren beltz,  
Maiz-Balíara hor doaz,  
Aituan gozta ez.

"Nor da hor ate-joko,  
—Dirauntsa zaharrerak  
Zekarri asaldatzu,  
Lasa! lo geundekak?".

"Gildonu hauzu, eta  
Egin du zuenak".

Beste hirurek ihes,  
Zaharra harrapatu:  
"Behar duze, ez hil,  
Balizik galdekatu!".

"Salba ezak bizia  
Salatuz anioiak;  
Esak, esak non diren  
Ihes-gordagiok".

"Mendirako dituzu  
Astunak zaldiek?".  
"Konta, bada, urari  
Heure sekretua;

Hura dia! hirreztat  
Oho hautatua".  
Borkaz urpeka dute  
Biziagabeta.

Barrandariak horra  
Istil-mandari:  
Jauna, menditik gatzoz  
Maiztar-berrikari:

Tabernan hantxe ziren  
Zurrutean diri".  
"Kapitaina, orainbatxe,  
Zaldia harurik,  
Ekár itzak anioiak  
Kataen loturik".

Gildonak bi atzemamen,  
Baina ez hirurik.

Azazkilak dizkie  
Erotik idoki,  
Baita hezurrak ere  
Trenkuhi itsuski,  
Hitzik es, halaz guztiz,  
Non gorde den Txiki.

Baita urpje hotzean,  
Eta bestle biak  
Lurraren sakonean  
Husturik begiak;

Bereak eme behar  
Ania txikak.

Jaua beltz hirgena hi haiz,  
Gildona, borroko  
Ordainduko duze  
Odol tanta oro;  
Nik ez dut, eta zuek  
Ez lasai egün lo".

Gorputzak, bat itoa,  
Beste bi lurrean;  
Arimak airean;  
Ania gazte hori,  
Lau suren garrean,  
Zutik lur gainean.

## Sakabiren biribilketa

Musika: herrikoia / Moldaketak: Alan Griffin – Joxan Goikoetxea

### Gizonak eztau bear

Musika eta hitzak: herrikoia / Moldaketak: Alan Griffin – Joxan Goikoetxea

Gizonak eztau bear  
Ezkondua damu,  
Jaungoikoa emonik  
Andra on bat badu,  
Jaungoikoa emonik  
Ala dauak euki

Andra ona dauaka  
Ez dot nik eruki.  
Ai ai tru la lai

Ta tru la tru la rai ta rai  
Ai ai tru la lai  
Ta rai ta rai ta rai.

Gizonak pura badau  
Bere deskantsua,  
Andrea artu begi  
Zarra ta antzua.  
Andrea artuten badau  
Gazte umatsua,  
Zelan bilatuko dau  
arenatz pentusu?

Ai ai tru la lai  
Ta tru la tru la rai ta rai  
Ai ai tru la lai  
Ta rai ta rai ta rai.



## Haritzaren balada

Musika: *herriola / Moldaketa!*: Alan Griffin - Joxan Goikoetxea  
Hitzak: Alan Griffin / Iztulpene - moldaketa: Juan Garzia

Tronura ditu erregiek mezuz  
Altoren semeak bildu;  
Oro zaizkio oinetratu,  
Haritz leinukoak salbu.

"Ez ei dute nahi, Maiestatea,  
Makurto zure menean,  
Zabaldu bultzik Haritz bandera  
Beren gaztelu dorrean".

"Su eman, bada, su, eti egin  
Harrook nire meneko",  
Oro eraustoz ekin dite,  
Jari nahirik belarunko.

"Goiak odolez, beheak odolez,  
Urre distira tartean;  
Aginoturi men egin edo  
Hil zaitezte erbestean".

"Odolez goiak, odolez beheak,  
Urre distira tartean;  
Haritz sendoa ez da makurten  
Ezein haizeren aurrean".

"Itxas batzerrik urrunenera  
Izaue hil arteño,  
Sarturik leioz lunagoan  
Haritz-zainak gauden baino".

"Ahaide maitea, gurean hilez  
Hobiak horra galizek;  
Biz direnok aigentzu guk  
Erregeren petik aska".

Erege-mutil bat dute bahitú;  
Hark du bizia galduko,  
Eregek amor egi ezean  
Ekia sartu orduko.

"Zer zait mutil bat galdurik ere,  
Lurpean bida Haritz?  
Goiak odolez, beheak odolez,  
Odol karean gabiltza"

"Ol kartzelari, zer zori duket;  
Bizi ala hiltzekoa?  
Gortekolan xumeena naiz,  
Erege-zerbitzuko".

"Erege-mutil, aurki dukezu  
Askalasuna iritsi".  
Arrastriran basoan dute  
Lepo eginkiz uzi.

Oihan gorrian horra mutilia  
Buztina bezalako hotz.  
Haritzar buru zaharek, berriz,  
Urrun beltzenean leotz.

Goiak odolez, beheak odolez,  
Odoletan blai lur zola;  
Odol jarioz ibaika, eta  
Agorrezina odola.



## Bonbolostina

Musika: *herriola / Moldaketa!*: Alan Griffin - Joxan Goikoetxea  
Hitzak: Alan Griffin / Iztulpene - moldaketa: Juan Garzia

Hartaz mendia bere  
Oltsik uliana  
Loizekik daiburuak  
Odol-erasana  
Horman gora sugarrak  
Upelak lehertuak  
Itzal-dantzan dabilta  
Mozoro-manak

Aniak anaiari  
Gozlez diosala  
Esku batez laizanka  
Bestean puinala  
Izotz-iriz ezpaimak  
Begiak kristal huts  
Sastabarrutxoz zorrotxez  
Aurpegiak kamuts.

Iratiko basoa  
Basoilarrak bere  
Amorosek han dute  
Elkarrengan fede  
Basoilarr-kantutxkin  
Parlitz-ikarak  
Mozorrotik zailantzan  
Manu-beigradek  
Sastakalek hil dute  
Anal-maitasuna  
Manu-dantzan flagus  
Kantari aizuna.

## Urrestillako festetan

Musika: *herriola / Moldaketa!*: Alan Griffin - Joxan Goikoetxea

## Tilosetako txistua

Musika: *herriola / Moldaketa!*: Alan Griffin - Joxan Goikoetxea

## Bihotzeko Peru Gorri

Musika: Xabier Amuriza / Moldaketak: Joxan Goikoetxea  
Hitzak: Alan Griffin / Itzulpen-moldaketa: Juan Garzia

Bihotzeko Peru Gorri,  
Emadak heure hitza.  
Bihotzeko Peru Gorri,  
Emadak heure hitza.  
Utziko diat senarra,  
Haurra, ebezbitza,  
Ela bertan hiri eman  
Diru-kukarren gilza.  
Bihotzeko Peru Gorri,  
Emadak heure hitza.  
Hiretzat, hira nahi diat;  
Hirekin ene ditxa.  
Bihotzeko Peru Gorri,  
Emadak heure hitza.

Bihotzeko Mari Belba,  
Malte naun, bai ala ez?  
Bihotzeko Mari Belba,  
Malte naun, bai ala ez?  
Tuntun batek bete zidan  
Poltsikoa txintxinez;  
Nik hornituko haut jantziz,  
Harri biltz, neskamez.  
Bihotzeko Mari Belba,  
Ez geundekien eskasez;  
Dirutza lortuta dirat  
Higatik hitza haustez.  
Bihotzeko Mari Belba,  
Malte naun, bai ala ez?

Peru Gorri, Peru Gorri,  
Galibidea duk soan.  
Peru Gorri, Peru Gorri,  
Galibidea mintzoan.  
Erakume-bihotz hausten  
Habil kemen osoan.  
Hari bilbiox eskaistzen  
Makoen prezioan.  
Peru Gorri, Peru Gorri,  
Galibidea duk soan.  
Ez nauk, ez, harrapatuko  
Hitz gozzen lazoan.  
Peru Gorri, Peru Gorri,  
Hire gezur-lausan.



## Ekihaizea

Alan Griffin

## Euntegieten

Musika: herrikoia / Moldaketak: Alan Griffin – Joxan Goikoetxea

## Gizon pipartzaileak

Musika eta hitzak: herrikoia / Moldaketak: Alan Griffin - Joxan Goikoetxea

Gizon pipartzaileak  
Xelebreak dire,  
Xelebreak dire,  
Tabernak alcarrekin  
Opazten badire.  
Alkarri belarreske  
Maiz egoten dire  
Maiz egoten dire;  
Farra egin lezake  
Olei begir.  
Edan eta pipatu  
Alditik aldire  
Alditik aldire  
Farra egin lezake  
Olei begir.

Basoa eskuan ta  
Aien zain jendea  
Aien zain jendea  
Lurrera dantza  
Agoko lerdea.

Lena berri ezaten  
Patzadan ordeña  
Patzadan ordeña,  
Nazkaragaria da txit  
Olako ureaa.  
Begiak zabal zabal  
Argal ikuslea  
Argal ikuslea  
Nazkaragaria da txit  
Olako ureda.



**Neronek tirako nizkin**

*zak: Sebastian Salaberria*

*Musika: Antton Valverde / Moldaketak: Alan Griffin – Joxan Goikoetxea*

Mila beatzeraren gafira ogea eta  
Amasgarren urtlan  
Gerra triste bat sortu zitzagun  
Espanyako parian  
Esan biliarrik ez dago zala  
Soldaduentzat kaltian  
Ni ere kintak arrapatala  
Oion hiru leinu tantan  
Amaika amaren semai Sarra du.  
Ute auetan turpan.  
  
Bizkayan Yurre izena duan  
Erri batuan sartuta  
Bizirkiz juxtu aterta nintzan  
Sari ederra artira  
Mayatzak ogea eta lau zituan  
Egungian erituta  
Kamilleruak jaso ninfuen  
Geyena odol ustaza  
Osipalatera ekarri naute  
Tirruk anka moztuta.

b) anayak elkarren kontra  
Gifiala guk ez genekin  
Inkurririk gabe alkarri  
Tiroa fusillarekin  
Urrena herriz ospitalean  
Bilbu gihān alkarrekin  
Negar egiñaz berak esana  
Ordun pena ederrarekin:  
"Ire oīñ oyek jotako balak  
**ERONEK TIRAKO NIZKIN!"**

**zorak artu' behar** (A man has no need; A man who has a good wife; No man need my compassion; //) In full, in water, two in earth, and all hours spirits three; / The fire or life that was in root / Burns on alone in Harry.  
**zorartaran balad** (The ballad of Balad; King Joseph bids his nobles come / To kneel before his throne, / And all obey his summons save / The House of Oak.

"I will not heed you, my liege, / Nor try to sway you; / But fly the red oak of Glamis / From their castle towers!" / "Then burst them out and / Sacked and sacked and sacked the castle." / "For to make them bend their knee." / "By blood above and blood below / And water above and water below." / And gold must run between / The red oak and the white oak, / And the black oak shall stand unyielded; / "However blow the wind," / As canst an' kinfold die / "Over sea and under land, / Cousin, we must force the king / And free him from his hands." / There is a royal page, / "Thy life shall be forfeit! / Unless King Joseph free thy sire." / Ere the morrow's sun shall set, / "What care I for a page-boy, when / The calumet is underground? / There's blood above and blood below / There's more blood to bound." / "Oji piler, am I to be free, / Or will you take my life? / I am the lowly,

In the Court, / I am but a page-boy." // Young page, we shall release you, / Walk out now like a man." / In the forest after sunset, / They call him down and ran. / The little page lies in wood, / His body cold as clay, / And the sires of Oak are publith now, / In dungeons far away // Blood above and blood below / And blood is all around, / though blood may run in every, yet. / There's more blood to be found.

**Unbolstering:** The bear is on his mountain and / The wolf is in his wood, / The devil's in the cavern and / The stone is drenched with blood, / The flames leap high and road and wall, / The vine sprouts from the cave, / Shadows outlast flames and every, / Dancer wears a mask, // A brother grieves at a glass, / A brother grieves, / In a sunlit glade, / One to embrace while he walks, / The other grips a blade, / The smiles will freeze to rigors, / And the eyes will turn to glass, / As the knives rip through bodies, / And the bones are broken, / The flesh is torn, / The blood is spilt, / The bones are broken, / The flesh is torn, / The blood is spilt,

**choteko Peru Gorri** (The seducer): 'Fair-haired Johnny, dearest Johnny, / Won't you say that you love me? / Fair-haired Johnny, dearest Johnny, / Won't you say that you love me? / I will leave my house and husband, / I will leave my baby, / I will bring to you his strength, / I will bring to you the key, / Fair-haired Johnny, / Every dancer wears a mask / And every singer lies.'

**solres tirako nizkin** (I surely fired them; In the year / nineteen thirty-six / We were thrust into a sorry war / in Spain / It goes without saying that / We were sent / for the soldiers / Like others, I was called up / And march away / In those years many mothers' sons / Ended their war under the ground / / We were settled / in a town / In Biakha called Yure / There gave me a fine present there / I barely got alive / On the twenty-fourth of May / I was wounded / The stretcherman picked me up / After I'd nearly bled to death / They took me to hospital / With my leg shot off / // Neither my brother nor I knew that / We'd both been / on opposite sides / Unwittingly shooting at each other / With our rifles / Some time later at the hospital / We met again / In great distress / He said, tearfully / how bullet that pierced your leg - / I surely fired them!

en el desierto". // "Sangre en la tierra, sangre en el cielo," / en medio el brillo del oro; / el Roble es fuerte y no se doblega / ante el embate del viento". // "Llevadlos al confín de la tierra, / que muera allí el viejo Roble, / en mazmorra más oscura / que la que acogió sus raíces". // "Ay, prima, como rebosan / de nuestros muer-  
tos las tumbas; / libáremos a quienes vienen / del yugo de este rey!". // Un paje real esas noches / de rehenés así tomaron; / si el rey no cede, / su paje / morirá al dí  
claro. // "¡Oye! Se da a mí un pie más; / estando el rey detenido! / Sangre en el cielo, sangre en la tierra, / de sangre el mundo es regado". // "Carcelero, cuál

**Bonboloteca**. Campa o eso en los ríos/ Y tu voco recorre el bosque/ El diablo mora en tu cuero/ [La plena recuerda Single] / Repe la noche y los reyados/ La cuba repela estalla / En tiemba y lomas / Danzas graves las máscaras / Saludáis los hombres / La tía llena del deseo / Una mano fraterna abraza / Otra blanca de un puñal / Conglame las sonrisas / Fria cristo son las yojos / Al penetrar el acero en tus cuerpos / Los rostros devoran máscaras / [En el bosque de Irati, Donde el urogallo canta / Los amantes intercambian / Armas de amor eterno / Su canto es de despedida / El ave debe partir / Y la duda crusa la mirada / De las amorosas máscaras / Porta un puñal cada hermano / Cuya amor muerte presente / Entre máscaras danzantes / Familias quienes cantan mientes]

nina, mi casa / Y te dare a las llaves / Del palo y la caja, / Jacinto de mis amores, / Dame tu palabra, / Y soy tuya, tuya eres todo, / Sin tia ni soy nadie / Jacinto de mis amores, / Dame la palabra, // Preciosa Rosita mila, / ¿En verdad me quieras? / Preciosa Rosita mila, / Yo soy tuya, tuya eres todo, / Sin tia ni soy nadie / Jacinto de mis amores, / Dame la palabra, // Preciosa Rosita mila, / ¿En verdad me quieras? / Una tonta me ha hecho rico, / Me tocó esa suerte, / Conmigo no te han de faltar / Diamantes y piedras, / Preciosa Rosita mila, / Tal lugo mereces, / Por ti lo roto promeas; / De amor perenne, / Preciosa Rosita mila, / ¿En verdad me quieras? / Yo la acaricio, / Al jacinto, / Ocio de diablo, / Av jacinto, av jacinto, / Acaramelado, / Vas rompiendo corazones / Con floridos dardos.

**Gizón pitársalek** (Los fumadores de pipa): Los fumadores de pipa / q'ui lindo primá / en la taberna en cornillo / frente a un licor. // Trucan entre ellos sus yerbas / con mucho fervor / con mucho fervor. // Es de dar risa a quien prima / si está prima, / de estar a la humura. // Venga trapito: / iotro, si se señoló / En tan crueles brazos.

**Neronek tira nizkin** (Tal vez fuí yo quien los tiró): Con malos vientos corría el año / mil novecientos treinta y seis, / en que una guerra de triste sino / puso a

España del reves; / para quies fueran a ser soldado / [y]a mas de quinientos al frente fuimos, / y soleá barrio éramos diez; / quienes quedaron en las trincheras / no llegaran a la vejez. / Hay en Vizcaya triste memoria, / o lo es al menos para mi; / casi perdi la vida, / no quisiera que fuera el asunto. / El veinticinco de junio / nos dimos cuenta de que el enemigo nos iba a atacar, / y nos pusimos en alerta; / y el resultado que tuvieron / es que en esa noche los alemanes, / lo sabio el enemigo, / y era un aviso bien / de que los alemanes, / con bombas largas como duras, / en hospitales seguian milagros.

/ Cuanto un dia me encontro, / cada dia, con gran alegría, / dirás que para que more, / nadie demanda que o no se muera, / tan vez que yo querí, tan vez

**eronek tirako nizkin** (C est peut être moi que les ai tirees) : Sous de mauvaises auspices s'annonçait l'année / n rien de meilleur à venir / qu'un beau cochon.  
**eronek tirako nizkin** (C est peut être moi que les ai tirees) : Sous de mauvaises auspices s'annonçait l'année / n rien de meilleur à venir / qu'un beau cochon.  
Le triste sort / mil l'Espagne qui sans dessous dessus, / pour ceau que l'on force à être soldat / le malheur que l'on force plus grand, / mais parlimes au front comme solitaires du continent. L'Espagne qui du rosiier nous dépris / le Corse qui son sort être dès l'an treize / un encorageon plus grand, / l'ouest qui fin B'san sam d'au

illage, / ou, tout au moins, pour moi l'est ; / A Yurre j'ai failli perdre la vie, / Dieu n'a pas voulu qu'il en soit ainsi. / Le vingt-quatre mars tout juste / suivant le jour  
je suis tombé ; / pour un peu les brancardiers / de là-bas me mortent pas en vie ; / un pied haché par la mitraille / voilà tout la gloire que j'ai reçu. // Dans cette  
querre nous les deux frères, / ni l'un ni l'autre le savions, / nous nous sommes battus l'un contre l'autre / tout le temps qu'elle a duré. / Dans les hôpitaux ma vie se s'est  
poursuivie. / Et quand un jour je me retrouva, / il me dit, avec une profonde tristesse, / si grande qu'il pleura je le jure : / Ces balles qui t'ont blessé c'est peut-être  
qui les ai tirées.